

La construcción de un mundo integrado

por Carlos Pinto, ingeniero y director de Planexware S.A.,

Un profesional explica la importancia de la terminología a la hora de solucionar problemas de comunicación entre clientes y proveedores. Halaga la fluida relación existente entre su empresa y los Traductores Públicos.

Nuestra Empresa Planexware S.A. se dedica a brindar soluciones informáticas que operan sobre Internet para viabilizar el trabajo colaborativo entre clientes y proveedores.

Típicamente, las mismas se utilizan para intercambiar órdenes de compra, remitos, y facturas entre supermercados, terminales automotrices, etcétera, con su comunidad de proveedores.

Actualmente operamos en el Cono Sur, utilizamos los idiomas castellano y portugués como lenguas "nativas" y también tenemos la obligación de recurrir a terminología en inglés. Esto lo aplicamos mayoritariamente en el mercado automotriz, en la vinculación entre las terminales de las fábricas de autos y cada una de las plantas industriales de la empresa autopartista. En nuestra página web explicamos que: "Planexware es reconocida por hacer realidad el Trabajo Colaborativo entre empresas, a través de sus productos de software y servicios transaccionales de consultoría e informática. Construimos un mundo integrado".

Aplico la terminología en dos ámbitos laborales: el primero es en los términos (normalmente muy sucintos) que se colocan en las pantallas de los sistemas de

información. Allí es necesario expresar claramente con uno o dos términos para ese usuario qué es lo que se está indicando. Y en segundo lugar, en las ayudas de los sistemas (lo que comúnmente llamamos helps en línea) donde si bien hay más posibilidades para explayarse, uno trata de transmitir ideas con un mínimo de palabras para no fatigar al usuario que está consultando.

Aunque suene un poco exagerado, entiendo que es prácticamente imposible tratar de solucionar un problema específico de traducción, con un diccionario o un glosario, por excelente que fuera. Aquí es donde cobra crucial importancia el uso de terminología que se torna esencial para este tipo de negocio. Uno de esos casos se nos presentó recientemente cuando debimos certificar un software para lograr que el mismo tuviera validez mundial. Esta validación —en el caso de la industria del auto— se realiza por convención en Francia (donde se encuentra la entidad certificante). Uno de los requisitos exigidos es que el software como mínimo opere integralmente en 5 idiomas. Nosotros elegimos para certificar el software los siguientes idiomas: castellano,

portugués, inglés, francés y alemán.

Personalmente, he tenido necesidad de traducir material de trabajo ya que nosotros desarrollamos el sistema usando al inglés como "idioma base", dado que en ese idioma conocemos muy bien la terminología. Luego lo tradujimos nosotros mismos al castellano y al portugués.

Respecto del trabajo de traducción al francés y al alemán y a una revisión profesional del inglés que hemos hecho nosotros mismos, contratamos a un estudio de traducciones que realiza toda la tarea.

La experiencia que hemos tenido con traductores públicos ha sido excelente porque los profesionales nos han resuelto todo tipo de problemas de una manera muy profesional. Además, hemos realizado algunos chequeos del software en francés y alemán con usuarios especializados en la industria a la que está destinado el software, que es la automotriz.

La conclusión de estos lectores autorizados fue que el software estaba clarísimo, era perfectamente operable y no tenía "detalles" que debían ser retocados más que los productos desarrollados en los países donde ese idioma es el oficial.



Aunque suene un poco exagerado, entiendo que es prácticamente imposible tratar de solucionar un problema específico de traducción, con un diccionario o un glosario, por excelente que fuera. Aquí es donde cobra crucial importancia el uso de terminología que se torna esencial para este tipo de negocio.